

# 英汉语言比较与翻译

Contrastive Studies & Translation of English and Chinese

杨丰宁 编著

 天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

Contrastive Studies & Translation of  
English and Chinese

---

# 英汉语言比较与翻译

杨丰宁 编著



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语言比较与翻译 / 杨丰宁编著. — 天津: 天津大学出版社, 2006. 9

ISBN 7-5618-2315-0

I. 英... II. 杨... III. ①英语—比较研究—汉语  
②英语—翻译 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第077665号

**出版发行** 天津大学出版社  
**出版人** 杨欢  
**地 址** 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)  
**电 话** 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742  
**印 刷** 河北省昌黎县第一印刷厂  
**经 销** 全国各地新华书店  
**开 本** 148mm × 210mm  
**印 张** 8.375  
**字 数** 300千  
**版 次** 2006年9月第1版  
**印 次** 2006年9月第1次  
**印 数** 1-4 000  
**定 价** 16.00元

# 前言

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法。

人们在英语学习中已逐渐认识到，要学好英语应该了解其特点，要了解其特点，最有效的方法是将其与母语进行比较。著名语言学家吕叔湘先生曾说过：“比较是注意英语和汉语的不同之处，让学习者在这些地方特别小心，这是极应该的。”“对中国学生最有力的帮助是让他们认识英语和汉语的差别。”

不少学习者经过多年的学习，对英语的感性认识已经有了相当的积累。英汉语言对比分析能够帮助英语学习者在错综复杂的语言现象中学会洞察其语言特点和表达规律，并将其作为习得的重点，这无疑能够有助于他们排除母语的干扰，提高学习效率。

英汉比较也是翻译的一个重要步骤，因为翻译的方法与技巧都是建立在英汉两种语言异同的比较之上的。正因为发现了“同”，我们才知道，可以互译；正因为找到了“异”，我们才清楚在什么地方需要方法和技巧。而且翻译实践证明，凡是英汉相同之处，一般比较容易掌握，英汉不同之处往往是困难所在。一旦找出英汉不同之处及其表达方式的差异，困难就容易克服了。

本书通过大量典型的实例对英汉两种语言在词汇、句子结构、段落和篇章几个层面进行比较与分析，旨在说明各自的主要特点，重点揭示英汉语言的相异之处，以帮助学习者确定英语学习的重点，增强学习的针对性。同时本书还以英汉对比作基础，在语言的几个不同层面介绍英汉语转换的方法和规律。

# 前 言

本书的突出特点是注重英汉对比分析对英语学习的指导作用，强调理论为实践服务，书中所介绍的英语语言特点和英汉语言的转换规律对具有一定英语基础，希望继续提高英语水平的大学生、研究生以及英语自学者都具有实用参考价值。

限于作者的学识与水平，书中疏漏和不妥之处敬请专家和读者们赐教指正。

编 者  
于天津大学

# 目 录

## 第一章 词汇对比

### 1.1 词的形态对比 (1)

#### 1.1.1 构词的对比

#### 1.1.2 词类标记的对比

### 1.2 词义对比 (7)

#### 1.2.1 英语词义的特征

#### 1.2.2 汉语词义的主要特征

### 1.3 主导词类的比较与不同 (12)

#### 1.3.1 英语的名词主导

#### 1.3.2 英语的介词优势

#### 1.3.3 英语形容词的动态特征

#### 1.3.4 汉语的动词主导

### 1.4 英汉词语搭配的对比 (23)

### 1.5 词汇层面的翻译技巧 (27)

#### 1.5.1 根据语境选择对等词

#### 1.5.2 增词与减词

#### 1.5.3 词性的转换

##### 1.5.3.1 汉语动词的转换

##### 1.5.3.2 汉语名词译成英语动词

#### 1.5.4 词义的引申

#### 1.5.5 融合

#### 1.5.6 拆译

### 1.6 英语词汇的特点与词汇学习 (36)

#### 1.6.1 注意小词的学习

1.6.2 掌握熟词新的意义和新的用法

1.6.3 关注词语的搭配

## 第二章 英汉句子结构对比

46

### 2.1 综合型语言与分析型语言 (46)

2.1.1 英语的形合法

2.1.2 汉语的意合法

2.1.3 意合句和形合句的互译技巧

### 2.2 句子层面的语序比较 (60)

2.2.1 英语的突显语序

2.2.1.1 先表态, 后叙事

2.2.1.2 先结果, 后原因

2.2.1.3 先前景, 后背景

2.2.2 汉语的时序统御

2.2.2.1 叙事在前, 表态在后

2.2.2.2 先偏后正, 先因后果

2.2.2.3 先背景, 后焦点

2.2.3 调整句子语序的翻译技巧

### 2.3 立体结构与平面结构 (70)

2.3.1 英语句子结构的立体性

2.3.2 汉语句子结构的平面特征

2.3.3 立体结构与平面结构的相互转换

### 2.4 英语的紧凑与汉语的流散 (86)

2.4.1 英语结构的紧凑

2.4.2 汉语结构的疏放和流散

# 目 录

- 2.4.3 句子结构调整变换的策略与方法
- 2.5 句子的向左扩展与向右扩展 (100)
  - 2.5.1 英语句子的向右扩展
  - 2.5.2 汉语句子的向左扩展
  - 2.5.3 变换结构模式的对策与方法
- 2.6 主语显著与主题显著 (112)
  - 2.6.1 英语的主语显著
  - 2.6.2 汉语的主题显著
  - 2.6.3 翻译中主语问题的处理手段
    - 2.6.3.1 主语的增补
    - 2.6.3.2 主语的选择与转换
    - 2.6.3.3 话题的英译
    - 2.6.3.4 公因话题句的英译
    - 2.6.3.5 物称主语与人称主语的相互转换
- 2.7 形态表意与词汇表意 (126)
  - 2.7.1 英语的形态表意
  - 2.7.2 汉语的词汇表意
  - 2.7.3 形态表意与词汇表意的相互转换
- 2.8 综合型表达法与分析型表达法 (143)
  - 2.8.1 英语的综合型表达法
  - 2.8.2 汉语的分析型表达法
  - 2.8.3 翻译的对策
- 2.9 替换与重复(154)
  - 2.9.1 英语的回避重复
    - 2.9.1.1 替代



# 目 录

- 2.9.1.2 省略
- 2.9.1.3 变换
- 2.9.2 汉语的实称
- 2.9.3 重复现象在英汉互译中的处理
- 2.10 英语的平行与汉语的对偶 (167)
  - 2.10.1 英语的平行结构
  - 2.10.2 汉语的对偶
  - 2.10.3 翻译对策

## 第三章 英汉篇章对比

179

- 3.1 语篇衔接手段的比较 (179)
  - 3.1.1 照应
  - 3.1.2 替代
  - 3.1.3 省略
  - 3.1.4 连接
- 3.2 段落结构的比较 (191)
- 3.3 汉语段落的英译 (198)
- 3.4 英汉语篇模式比较 (202)

## 第四章 英汉科技文体语言特点对比

216

- 4.1 科技文体总貌 (216)
  - 4.1.1 文体正式
  - 4.1.2 高度的专业性
  - 4.1.3 陈述客观、准确

# 目 录

## 4.2 词汇特点与对比 (221)

4.2.1 纯科技词

4.2.2 通用科技词汇

4.2.3 派生词

4.2.4 语义确切、语体正式的词

4.2.5 合成词

4.2.6 缩写词

4.2.7 借用词

4.2.8 抽象名词

## 4.3 句法特征与对比 (230)

4.3.1 英语较多使用被动结构

4.3.2 英语较多使用动词非谓语形式

## 4.4 科技文体的翻译策略 (233)

4.4.1 科技词汇的翻译

4.4.1.1 直译

4.4.1.2 意译

4.4.2 句子的翻译

4.4.2.1 名词结构的译法

4.4.2.2 被动语态的译法

4.4.2.3 非谓语结构的译法

4.4.2.4 长句的译法

## 第五章 英汉语言对比与英语学习

247

5.1 能够帮助学习者确定学习重点 (248)

5.2 能够避免中式英语 (249)

# 目 录

## 5.3 有助于翻译能力的培养与提高 (252)

### 参考文献

257

高其华	1.0.4
顾林林	2.0.4
何生	3.0.4
何文	4.0.4
何文	5.0.4
何文	6.0.4
何文	7.0.4
何文	8.0.4
何文	9.0.4
何文	10.0.4
何文	11.0.4
何文	12.0.4
何文	13.0.4
何文	14.0.4
何文	15.0.4
何文	16.0.4
何文	17.0.4
何文	18.0.4
何文	19.0.4
何文	20.0.4
何文	21.0.4
何文	22.0.4
何文	23.0.4
何文	24.0.4
何文	25.0.4
何文	26.0.4
何文	27.0.4
何文	28.0.4
何文	29.0.4
何文	30.0.4
何文	31.0.4
何文	32.0.4
何文	33.0.4
何文	34.0.4
何文	35.0.4
何文	36.0.4
何文	37.0.4
何文	38.0.4
何文	39.0.4
何文	40.0.4
何文	41.0.4
何文	42.0.4
何文	43.0.4
何文	44.0.4
何文	45.0.4
何文	46.0.4
何文	47.0.4
何文	48.0.4
何文	49.0.4
何文	50.0.4

### 区学英译公校言新文英 章正棠

781

(840) 点重( ) 卷试海普( ) 年( ) 册( ) 册( )	1.0
(940) 册( ) 册( ) 册( ) 册( )	2.0

## 第一章 词汇对比

### 1.1 词的形态对比

以语言词汇的形态特征来看,汉语是属于孤立性语言(每个词只由一个语素构成)。英语也偏向于孤立语,但是与汉语相比,它则偏向于屈折性语言,或称为综合性语言(每个词可以通过词形的变化来表示意义或语法功能的变化)。屈折性语言中词汇的一个重要特征是词缀丰富,所以英语中派生词比例要高一些,而汉语中复合词所占比例要高一些。

#### 1.1.1

##### 构词的对比



英语构词有三种方法,即缀合法(affixation)、转化法(conversion)和复合法(compounding)。缀合法是在词根(root)上加前缀与后缀,加缀后的词获得新的意义而成为新词。转化法就是词根形式不变而转化为其他词类,如drive (v.)→drive (n.), release (v.)→release (n.)。复合法就是把两个或两个以上独立的词结合在一起,构成新词的方法,如teapot, bedroom, snowfall。

英语构词法的核心是缀合法。英语中有不少构词能力很强的词根,而且构词的前缀和后缀也十分丰富,往往一个词根上同时可以加上前缀和后缀。而且,加过第一层的前后缀后还可以在这个词的基础上再加前后缀,如:nation→national→international→internationalist等。由此看来,一个英语词根犹如一个核心,加上不同的前后缀,就像蜘蛛网那样向四周辐射,呈现出一个

核心扩散样态，如：

前缀	+前缀	+词根	+后缀	+后缀	
un-	+pre	+ced	+ent	+ed	→unprecedented
(无)	(先, 前)	(行, 走)	(表事物)	(的)	(无先例的, 空前的)
前缀	+词根	+词根	+后缀		
auto-	+bio	+graph	+er		→autobiographer
(自己)	(生命, 生活)	(书写)	(行为者)	(自转的作者)	

词根是缀合法的基础，在同一词根上可以缀加不同的词缀，表示不同的意思，并可表示各种不同的词类。以拉丁词根duc-及其变体duct-为例，加上前缀后可以形成conduct, introduce, produce, reduce, seduce, transduce等词，加上其他前缀或后缀以后，可以形成conductive, conductiveness, conductible, conductivity, conduction, conductor等一系列的派生词。学习者要逐个记住成千上万个单词是困难的。但是词根、前缀和后缀的数量是有限的，它们是学习者扩展词汇、理解词义的三把钥匙。

汉语的主要构词方法是复合法。汉语中也有缀合法组词的现象，但是，汉语中词缀数量少，而且加缀并不固定，可有可无，所以应用不广泛。如前缀“阿”可以缀合成“阿哥”、“阿姐”，但是说成“哥哥”、“姐姐”完全可以，甚至单说一个“哥”、“姐”也成立，如“我哥哥”也可以说成“我哥”。前缀“老”可以加到虎前，成为“老虎”。后缀“子”加到“狮”的后面成为“狮子”。当说到“老虎啸，狮子吼”时，是指老虎或狮子在叫，如要形容某种声音大而吓人时，那就要说“虎啸”、“狮吼”，“老”和“子”又被删掉了。

英汉语复合词有相似之处，也有根本的差别。

相同之处在于，复合词中的语言关系有含有类似句法的关系。成分之间的句法关系，可分成若干小类。

①主谓式

sunrise, heartbreak 地震、眼熟、头痛、性急

②动宾式

pick pocket (to pick pockets) 行政、关心

birth control (to control birth) 动员

③修饰限定关系

raindrop, moon landing, watchdog 白糖、夕阳、铅笔

在这种具有语法关系的复合词中，英汉语的主要差别在于汉语都是按顺序构成，即按主—谓，动—宾，修饰+被修饰的语序排列。而英语复合词的排序顺序，既可以是顺线性的，如，springboard, rainfall, homework；也可以是逆线性的，如，playboy(动+主语)，duty-free, class-conscious(被修饰+修饰)，breathtaking, record-breaking(宾+动)。

汉语复合词中大量的是并列关系，与英语复合词相比，这也是其显著的特征，汉语复合词并列关系也可分成若干小类。

①同一联合：海洋、文学、追逐、阻塞、贸易、贯穿。

②反义联合：始终、甘苦、方圆、供求、异同、呼吸。

③类义联合：两个语素为同类事物，其中有的语素还有包含关系。如尺寸、斤两、江山、骨肉、爪牙、眉目、针线、穿戴等。

#### 4 英汉语言比较与翻译

汉语中还有两种独特的合成词构成方式，与英语构成了明显的区别。

①表示属概念的词加上修饰语素就可以形成一个词族，如自然界的树、花、草、虫、鸟与人类生活相关的车、船、厂、房、园、药等，我们以树为例进行说明：

杨树	poplar	桑树	mulberry
柳树	willow	椴树	linden
松树	pine	山楂树	hawthorn
椰子树	coconut palm	栎树	oak
柏树	cypress	李树	plum

尽管有的英语名称也有“tree”这一成分，如，pine tree, oak tree 等，但是这个“tree”是可有可无的。

从上例中可以看出，汉语用类别词“树”可以构成一连串的同类词。这在一词族中，“树”既不是后缀，也不是核心，而是由“树”出发，平行式地扩展成一系列的词，而英语则不具备这种构词方式。英语中有一个“tree”作为总代表，与汉语中的“树”的性质是一样的；但是，这个类别词不像汉语“树”那样能作为这一词族的通用语素，而是每一种树都有一个单独名称，从构成语素看，没有共同点。

再以“车”为例，英语中虽然汽车的总称是“automobile”或“motor vehicle”，具体类型的车也单独命名。但是，在汉语中一律用一个偏正合成词，称为××车。

bus	大轿车	car	轿车
minibus	面包车	truck	载重车
jeep	吉普车	trailer	拖车
ambulance	救护车	taxi	出租车
coach	长途客车	dumper	自动卸货车
crane	吊车	forklift	铲车

英语中汽车的名称让人眼花缭乱。但汉语以不变应万变，一概称之为××车，用一个偏正合成词或偏正词组就应付自如了。

②以某一语素为出发点，与一系列语素合成一个语义相关的词族。以“清”字为例，其基本含义是“纯净”，平行扩展合成的形容词有：

清楚	distinct	清贫	poor
清澈	clear, limpid	清凉	cool and refreshing
清洁	clean	清香	delicate, fragrance
清静	quiet, secluded	清雅	elegant
清闲	idle	清淡	light, delicate

从以上英汉语缀合法与复合法的构词对比来看，英语构词的样态呈核心扩散状，而汉语呈平面扩展状。认识了解英汉语在造字构词上的不同特点，对探索两种语言的学习规律有重要意义。例如：学习汉语的词汇要首先关注单音字，以字带词；英语词汇的学习和扩展则应以词根为中心，或称以词干为中心，采取中心开花的记忆方法。

### 1.1.2

词类标记的

对比



英语的词性可以表现在形态上，大多数词具有词性词尾。如名词、动词、形容词、副词根据后缀的形式，就能显出它们的词类。

①名词标示：-er, -or(职业，工作性质)→ writer, worker; -ation(状态，动作)→ exploration, organization; -hood(地位，领域)→ brotherhood, neighbourhood; -ness(状态)→ happiness, cleverness。

②形容词标示：-ful(充满，具有)→ hopeful successful; -ish(属性)→ foolish, childish; -able (ible) →



reasonable。

③动词标示: -ify → beautify, amplify; -ize → symbolize, modernize; -en → widen, quicken, ripen。

④副词标示: -ly → happily, oddly; -wise → clockwise。

此外, 英语的名词除具有上述后缀作标示外, 还有两个十分明显的外在标志: 一个是介词, 另一个是冠词。有定冠词“the”, 不定冠词“a(n)”在前的, 一定是名词, 用在介词后的也一定是名词, 所以在英语中辨认出名词是件比较容易的事情。

从以上列举的后缀标示来看, 英语的词类视觉分辨率比汉语要高得多。词类标记有助于我们判定该词的语法功能和意义, 这正是形态语言的优势。

汉语中, 实词无形态标定, 划分词类的标准是语义与功能。汉语除少数后缀, 如: “子”、“儿”、“头”等可以标示名词, “地”标示副词, “的”标示形容词之外, 几乎无形式标示可言。例如, “困难”是形容词还是名词? 在“克服困难”中是名词, 在“困难工作”中又充当形容词了。但在英语中, “difficult”与“difficulty”形式是不一样的。汉语中“导演”既可以作动词(导演电视剧)也可作名词(著名导演)。但是, 在英语中“to direct”与“director”是分得很清楚的。“丰富”是形容词(物产丰富), 又是动词(丰富业余生活); 在英语中“rich”是形容词, 加前缀“en-”后构成“enrich”。“因为”是连词(因为他病了, 所以没有来上学。), 也可作介词(因为他, 我推迟了婚期。); 在英语中“because”是连词, 要变成介词就要加一个“of”, 成为“because of”。

由于汉语词类基本上无形式标记, 究竟如何来划